

<b>Course Title</b>	: Gender, Language and Translation
<b>Course Code</b>	: TRA4307
<b>Recommended Study Year</b>	: 3 or 4
<b>No. of Credits/Term</b>	: 3
<b>Mode of Tuition</b>	: Lecture-tutorial
<b>Class Contact Hours</b>	: 2-hour lecture per week 1-hour tutorial per week
<b>Category</b>	: Elective (Category B)
<b>Prerequisite</b>	: Nil
<b>Co-requisite</b>	: Nil
<b>Exclusion</b>	: Nil
<b>Exemption Requirement</b>	: Nil

**Brief Course Description:**

This course introduces students to the theories and practices of feminism and issues related to gender, language and translation. Chinese and English texts and multi-media materials relating to questions of sexism in language, subjectivities and writing, text and representation, and cultural identity will be discussed. The development of feminist translation theory will also be studied.

Language of instruction: English / Chinese

**Aims:**

This course aims to improve students' awareness and understanding of gender as an essential aspect of social, historical and cultural formation, and on this basis explore the development and the limitations of feminist translation theory.

**Learning Outcomes (LOs):**

Upon completion of this course, students will be able to:

1. demonstrate gender sensitivity in relation to language and translation;
2. identify and explain issues related to gender, language and translation;
3. critically discuss the theories and practices of feminism;
4. justify the value and influence of feminist translation theory in the development of translation studies; and
5. analyse the roles of gender, language and translation in the process of cultural formation.

**Indicative Content:**

1. Gender: definition of gender, historical background of feminism, gender in today's society.
2. Gender and language: sexism in language, subjectivities and writing, text and representation, cultural identity.
3. Gender and translation: the development and the limitations of feminist translation theory.

**Teaching Method:**

Lectures and tutorial discussions

**Measurement of learning Outcomes:**

Students' progress towards the learning outcomes will be measured by means of:

1. A presentation on analysing gender identity or the relationship between gender and language in different materials of popular culture; [LOs 1, 2, 3, 5]
2. A term paper on gender identity or the relationship between gender and language in Hong

Kong society; [LOs 1-5]

3. An examination with questions that require students to discuss the role of gender and feminist translation theory in the formation of a translation. [LOs 1-5]

**Assessment:**

Continuous assessment: 100%

(One class presentation based on the different topics/ issues related with gender, language and translation + One report after the presentation 40%, One term paper 30%, One in-class quiz 20%, Participation in the class discussion 10%)

**Readings:**

- Cameron, Deborah, *The Feminist Critique of Language: A Reader*, London: Routledge, 1998.
- Christie, Christine, *Gender and Language: Towards a Feminist Pragmatics*, Edinburgh: Edinburgh University Press, 2000.
- Coates, Jennifer, ed., *Language and Gender: A Reader*, Oxford: Blackwell, 1998.
- Eckerk, Penelope, *Language and Gender*, New York: Cambridge University Press, 2003.
- Federici, Eleonora, ed., *Translating Gender*, Bern: Peter Lang, 2011
- Figes, Eva, *Patriarchal Attitudes: Women in Society*, London: Virago, 1978.
- Goddard, Angela, *Language and Gender*, Abingdon: Routledge, 2009.
- Goddard, Barbara, "Translating (as) Woman." *Essays in Canadian Writing* 55, 71-82.
- Glover, David and Kaplan, Cora, *Genders*, London: Routledge, 2000.
- Larkosh, Christopher, ed., *Re-engendering Translation: Transcultural Practice, Gender/Sexuality and the Politics of Alterity*, New York: St. Jerome, 2011.
- Leonardi, Vanessa, *Gender and Ideology in Translation: Do Women and Men Translate Differently: A Contrastive Analysis from Italian into English*, New York: Lang, 2007.
- Litosseliti, Lia, *Gender and Language: Theory and Practice*, London: Hodder Arnold, 2006.
- Parshley, H.M., ed., trans., *The Second Sex*, By Simone De Beauvoir. New York: Vintage Books Edition, 1989.
- Santaemilia, Jose, ed., *Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities*, Manchester: St. Jerome, 2005.
- Simon, Sherry, *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*, London: Routledge, 1996.
- Von Flotow-Evans, Luise, *Translation and Gender*, Manchester: St. Jerome, 1997.

**Important Notes:**

- (1) Students are expected to spend a total of 9 hours (i.e. 3 hours of class contact and 6 hours of personal study) per week to achieve the course learning outcomes.
- (2) Students shall be aware of the University regulations about dishonest practice in course work, tests and examinations, and the possible consequences as stipulated in the Regulations Governing University Examinations. In particular, plagiarism, being a kind of dishonest practice, is "the presentation of another person's work without proper acknowledgement of the source, including exact phrases, or summarised ideas, or even footnotes/citations, whether protected by copyright or not, as the student's own work". Students are required to strictly follow university regulations governing academic integrity and honesty.
- (3) Students are required to submit writing assignment(s) using Turnitin.
- (4) To enhance students' understanding of plagiarism, a mini-course "Online Tutorial on Plagiarism Awareness" is available on <https://pla.ln.edu.hk/>.